



Übersetzungswesen im Kanton Zug - Glossar

Inhalt

A	2
B	2
C	5
D	5
E	5
F	7
G	7
H	9
I J	9
K	10
L	10
M	11
N	11
O	12
P	12
Q	13
R	13
S	14
T	16
U	16
V	17
W	19
Z	20

A

Ansicht	
Anspruch auf Entschädigung	
Antrag	
Antrag auf Anordnung der Untersuchungshaft	
Anzeige	
Anzeigepflicht	
anzuordnen	
Arbeitsgericht	
arbeitslos	
Arbeitslosenversicherung	
Arbeitslosigkeit	
Arbeitstag	
Arrest	
Artikel	
Audienz	
Auditor/in	
Aufenthaltort	
auflegen	
Aufforderung	
Aufhebung (des Urteils, Strafbefehls, der Einstellungsverfügung)	
Auflage	
aufnehmen (eine Untersuchung wieder ~)	
Aufsichtsbehörde	
Augenschein	
aus eigener Wahrnehmung	
Ausfertigung, Urteils~	
ausführen (eine Tat ~)	
Auskunftsperson	
Ausrichtung (einer Entschädigung/Genugtuung)	
Aussage	
Aussage verweigern	
aussagen	
ausschaffen	
Ausschaffung	
Ausschreibung (zur Verhaftung/ Aufenthaltsnachforschung)	
Ausweis	

B

Bande	
beantragen	

beauftragen	
Bedeutung	
bedingt (~er Strafvollzug)	
Bedürfnis	
Befangenheit	
Begehren	
Begehren um gerichtliche Beurteilung	
beglaubigt (~e Abschrift/Bescheinigung)	
Beglaubigung	
Beglaubigung (gerichtliche ~)	
Begnadigung, ~sverfahren	
Begründung	
begutachten	
Begutachtung	
Behörde	
Beilagen zu/r	
Beistand	
Bekennnis	
Beklagte Person	
belastende und entlastende Tatsachen	
Belästigung	
Beleidigung	
Bemessung	
Benehmen, verwerfliches ~, leichtfertiges ~	
Benommenheit	
Beratung/Urteilsberatung	
Beratungsstelle	
Bereuen	
Berichtigung	
berufsmässig	
Berufung (Appellation)	
Berufungsfrist	
Berufungsverfahren	
Berufungsverhandlung	
Beschlagnahme	
beschlagnahmen	
Beschluss	
beschuldigen	
Beschuldigte/r	
Beschuldigte Person	
Beschwerde	
Beschwerde - Endentscheid	

Beschwerde - Nichteintreten	
Beschwerde - Abweisung	
Beschwerde - Gutheissung	
Beschwerde	
Beschwerdefrist	
Beschwerdeschrift	
Beschwerdeverfahren	
Besprechung	
Bestätigung	
Bestechung	
Bestellung (eines amtlichen Verteidigers)	
Betäubungsmittel	
betreffend	
betreiben	
Betreibung	
Betreibung fortsetzen	
Betreibung zurückziehen	
Betreibungsamt	
Betreibungsbegehren	
Betreibungskosten	
Betreibungsnummer	
Betrug	
Beurteilung	
Bevollmächtigte/r	
bevormundet	
Bewährung	
Bewährungsfrist	
Beweis	
Beweisabnahmebeschluss	
Beweisauflage	
Beweisauflagebeschluss	
Beweisaufnahme	
Beweisergebnis	
Beweismittel	
Beweisverfahren	
Bewilligung	
bezahlen	
beziehen (Rente)	
Bezirk	
Bezirksgericht	
Bezirksrichter/in	
Bezug (der Kosten)	

Bibliothek	
Bildung	
Bitte	
Blutprobe (Entnahme einer ~)	
Buchhaltung	
Bundesgericht	
Büro für amtliche Mandate (bei Oberstaatsanwaltschaft)	
Busse	
Bussenumwandlung	
Bussenverfügung	
Bussenverfügung	

C

Computer	
----------	--

D

Datenschutz	
Debitoren	
deklarieren	
Deliktsbetrag	
Diebstahl	
Dispositiv, Urteils~	
Dolmetscher/in	
Doppel	

E

Effekten	
Ehefrau	
Ehemann	
Eheschutz	
Eheschutzmassnahmen	
Eheverträge	
Ehrenkodex	
Ehrensache	
Ehrverletzung	
Ehrverletzungsprozess	
Eindruck	
einhalten (Frist)	
Einsicht in die Akten zu nehmen	
einsperren	
Einsprache	
Einsprache (gegen einen Strafbefehl erheben)	

Einsprachefrist	
Einspracheverfahren	
Einspruch	
Einstellung des Verfahrens	
Einstellungsverfügung	
einstweilen	
eintreiben	
Einvernahme (des Zeugen, des Angeschuldigten)	
einvernehmen (den Zeugen ~, den Angeschuldigten ~)	
einzahlen	
Einzahlung	
Einzahlungsschein	
Einzelrichter/in	
Einziehung	
elterliche Gewalt, Inhaber der ~	
Elternbrief	
Empfangsschein	
Endentscheid	
endgültig, der Entscheid ist ~	
Entbindung vom Arztgeheimnis	
Entlassung	
Entschädigung	
Entscheid (vom)	
Entschuldigungsgrund, ohne genügenden ~	
Erbausschlagung	
Erbe, Erbin, Erben	
erben	
Erbschaftsklage	
Erbschein	
Erbeil	
Erteilung	
Ergänzung des ...	
Ergänzungsfrage	
Erhebung der Anklage	
Erhebungen	
Erkenntnisse	
Erklärung	
Erlass	
Erlaubnis (Genehmigung)	
Erläuterung	
Erledigungsbeschluss, ~verfügung	
Erledigungsentscheid	

Ermittlung (Untersuchung)	
Ersatzanordnung/en	
Ersatzrichter/in	
Erscheinen, persönliches ~	
erstinstanzlich	
Erziehung	

F

Fahndung	
Fahren in fahruntfähigem Zustand ("FIFunZ", früher: "FIAZ")	
Fall	
Familien Sache	
Familienschein	
Fahrlässigkeit	
Fehlverhalten, fehlbares Verhalten	
Festgenommener, festnehmen	
Festnahme (vorläufige ~)	
Firma	
fordern	
Forderung	
Fortsetzungsbegehren	
Fragebogen	
Freigabe	
Freiheit	
Freiheitsstrafe	
freilassen	
Freilassung	
freisprechen	
Freispruch	
freiwillig	
Friedensrichter/in	
Frist - schriftliche Replik	
Frist - schriftliche Duplik	
Frist, Berufungs~, Beschwerde~	
Einsprache~	
Fristerstreckung	
Fristerstreckungsgesuch	
Fürsorgebehörde	
fürsorgerischer Beistand	

G

Gebühren	
----------	--

Geburtsdatum	
Gefängnis	
Gegenpartei	
Gegensatz	
Geisteszustand	
Geldstrafe	
Gemeinde	
Gemeindepolizei	
gemeingefährlich	
genehmigungspflichtig	
Genugtuung	
Gericht	
gerichtlich	
gerichtliche Beurteilung (innert zehn Tagen vom Tage der Mitteilung an gerechnet durch schriftliche Erklärung ~ verlangen)	
Gerichtsferien	
Gerichtsgebühr	
Gerichtshof	
Gerichtskanzlei	
Gerichtskasse	
Gerichtskosten	
Gerichtspräsident	
Gerichtssaal	
Gerichtsschreiber/in (früher: jur. Sekretär/in)	
Gerichtsschreiber/in, Leitende/r	
Gerichtssitzung/-verhandlung	
Gerichtsstand	
Gerichtsurkunde	
Gerichtsverfassungsgesetz	
Geschädigte/r	
Gesetz	
geständig	
Geständnis	
Gesuch (~ um Aufhebung der Untersuchungshaft, ~ um Haftentlassung)	
Gesuchsteller/in	
Gewährung des bedingten Strafvollzuges	
Gewalt	
Gewissen	
glaubhaft	
Gläubiger/in	
glaubwürdig	

Glaubwürdigkeit	
grob	
Gutachten	
Gutachtensauftrag	
Gutachter/in	
Gutheissung	

H

Haft	
Haftanstalt	
Haftantrag	
Haftbefehl	
Hafteinvernahme	
haften	
Haftentlassung	
Haftentlassungsgesuch	
handeln	
Handelsgericht	
Handfesseln	
handlungsfähig	
handlungsunfähig	
hängiges Verfahren	
Hauptverfahren	
Hauptverhandlung	
Hausdurchsuchung	
Hausfriedensbruch	
Hausgenosse	
häusliche Gewalt	
hemmen (hemmt die Vollstreckung des Urteils)	
Herabsetzung	
Herausgabe	
Hinweis	
Honorarforderung	

I J

in Beschlag nehmen	
Inhaftierung	
Inkasso	
Instanz, untere ~, obere ~	
IV-Rente	
Jugendanwalt	

Jugendgericht	
Jugendliche/r	
junge Erwachsene/r	

K

Kantonspolizei	
Kassationsgericht	
Kasse	
Kaution	
Kautionsauflage	
Kinderanhörung	
Klage	
Klageformular	
klagen	
Kläger/in	
Klagerückzug	
Klageschrift	
Klageschrift	
Kollusion	
Kollusionsgefahr	
Körperverletzung	
Kollegialgericht	
Konfrontation	
Konfrontationseinvernahme	
Konkurs	
Konkursamt	
Konkursandrohung	
Konkursbegehren	
Konkursverlustschein	
Korrespondenz	
Korruption	
Kosten	
Kostenauflage	
kostentragend	
Kreditoren	
Kriminalpolizei	

L

Leichenschau	
Leichnam	
Letztwillige Verfügung	
Leumundsbericht	

Leumundszeuge	
Leumundszeugnis	
Löschung	
Löschungsbegehren (Strafregister)	

M

Mangel	
mangelhafte Klage	
Massnahme, stationäre, ambulante ~, sichernde ~	
Massnahmen, vorsorgliche	
Massnahmen, superprovisorische	
materielle Gesetzesvorschrift	
materielles Recht	
Meinung	
Mietgericht	
Migrationsamt	
mildernd	
Minderjährige	
Mindestbusse, ~strafe	
Missbrauch	
missbräuchlich	
missbräuchliche Rechtsachtung	
Misshandlung	
Mitbeschuldigte/r	
Mitteilung	
monatliche	
Moral	
mündlich zu Protokoll geben	
mündlich eröffnen (Urteil)	
mündliche Verhandlung	

N

Nachlass	
nachprüfen	
nachreichen (Akten ~)	
Nachverfahren	
nachweisen	
Nebenstrafe	
nicht öffentlich	
Nichtanhandnahme (-verfügung)	
Nichteintreten	
nichtig	

Nichtigkeit (Ehe-)	
Nichtigkeitsbeschwerde (Kassation)	
Notar	
Notariat	
Nötigung	
notwendige Verteidigung	

O

oben genannte/oben erwähnte	
Obergericht	
Oberrichter/in	
Oberstaatsanwaltschaft	
Obligationenrecht (OR)	
obligatorisch	
ohne genügende Entschuldigung	
Ombudsmann	
Ordnungsbusse	
ordnungsgemäss (~e Vorladung)	
Ordnungsstrafe, -busse	

P

Parteien	
Pass- und Schriftensperre	
Passiven (Buchhaltung)	
pendent	
persönliche Verhältnissen (schwere Verletzung in den ~)	
persönliche Anhörung, persönlich anhören	
Persönlichkeitsrecht	
Persönlichkeitsverletzung	
pfänden	
Pfändung	
Pfändungsankündigung	
Pfändungsurkunde	
Polizei	
polizeiliche Vorführung	
Polizeirichter/in	
Post- und Fernmeldeverkehr	
Präsidialverfügung	
Privatklägerschaft	
Privatstrafklage	
Protokoll	
protokollieren	

provisorisch	
Prozess	
Prozessführung, unentgeltliche ~	
Prozesshandlung	
Prozessunfähig	

Q

Qualität	
Quantität	

R

Rapporterstattung	
Rate	
Raten zahlen	
Ratenzahlung	
Rechnung	
Rechnungswesen	
Recht	
Rechtfertigung	
rechtliche Qualifikation	
Rechtsanwalt/Rechtsanwältin	
Rechtsauskunft	
Rechtsbegehren	
Rechtsfrage	
Rechtshilfe	
Rechtshilfeverfahren	
Rechtskraftbescheinigung	
Rechtskraftbescheinigungsstempel	
rechtskräftig	
rechtskräftige Verurteilung	
Rechtsmittel	
Rechtsmittelbelehrung	
Rechtsmittelverfahren	
Rechtsöffnung	
Rechtsöffnung verlangen	
Rechtsordnung	
Rechtsstreit	
Rechtsverletzung	
Rechtsvertreter/in, unentgeltlicher	
Rechtsvorschlag	
Rechtsvorschlag erheben	
rechtswidrig	

Referentenverfügung	
Rente	
Richter/in	
Richtigstellung	
Rückweisung	
Rückzug (~ des Begehrens)	

S

Sachverhalt	
Sachverständiger	
Sachverständiger/Gutachter	
Säumnis	
Säumnis/Versäumnis	
Säumnisfolgen	
Schadenersatzes	
Schadenersatzforderung	
Scheidung (Ehe-)	
Scheidungsurteil	
Schlichtung	
Schlussbericht	
Schlusseinvernahme	
Schmerzensgeld	
Schreiben, das (Dokument)	
Schreibgebühr	
schriftlich mitteilen	
Schuld	
Schuldenbetreibung und Konkurs (SchKG)	
Schuldbriefforderung	
schuldfähig (früher: zurechnungsfähig)	
Schuldfähigkeit	
(früher: Zurechnungsfähigkeit)	
Schuldfähigkeit (verminderte ~)	
schuldunfähig	
Schuldunfähigkeit	
Schuldner	
Schuldpunkt	
Schutz vor Gewalt	
Schutzmassnahmen	
sexuelle Ausbeutung	
sexueller Missbrauch	
sichergestellt	
Sicherheitshaft	

Sicherheitsleistung	
Sicherung	
Sistierung (einstweilige Einstellung)	
Sittenwidrig	
Sorge	
Sorgerecht	
Sozialamt	
Sozialversicherungsgericht	
Spuren	
Staatsanwalt/Staatsanwältin (früher: Bezirksanwalt/Bezirksanwältin)	
Staatsanwaltschaft (früher: Untersuchungsrichteramt)	
Staatskasse	
Stadtpolizei	
Stadtrichteramt	
Stellungnahme	
Steueramt	
Strafandrohung	
Strafanklage	
Strafantrag	
Strafantragsrecht	
Strafanzeige	
strafbar	
strafbare Handlungen	
Strafbefehl	
Strafe	
Straferhöhungsgrund, strafferhöhend	
Strafgesetzbuch (StGB)	
Strafmass	
Strafmilderungsgrund, strafmildernd	
Strafminderungsgrund, strafmindernd	
Strafprozess	
Strafprozessordnung	
Strafpunkt	
Strafrecht	
Strafregister	
Strafregisterauszug	
Strafregistereintrag	
strafschärfend	
Strafschärfungsgrund	
Straftat	
Straftatbestand	

Straftäter	
Strafuntersuchung	
Strafverfolgung	
Strafvollzug	
Strafzumessungsgrund	
Strassenverkehrsgesetz	
Stundung	
Sühneverfahren	

T

Tat	
Tatbestand	
Täter	
Täterschaft	
Tätlichkeit	
Tatumstände	
Teilenerkennung	
Teilnehmer der Tat	
Teilzahlung	
Terminabsage	
Testament	
Testamentsanfechtung	
Testamentseröffnung	
Textformular	
Todesursache	
Trennung (Ehe-)	
Trennungsurteil	

U

Überschuss	
Übersetzer/in	
Übersetzungskosten	
Übertretung	
Übertretungsstrafsachen	
Überwachung, überwachen	
Überwachungsmassnahmen	
Überweisung (an...)	
Überweisung der Akten/des Verfahrens	
Umgang nehmen (von der Strafe)	
Umtriebe	
Umtriebsentschädigung	
umwandeln	

unbedingt(er Strafvollzug)	
unentgeltliche Rechtsauskunft	
unentgeltlicher Rechtsbeistand	
Ungültigkeit	
unlauterer Wettbewerb	
unmittelbar beeinträchtigt	
unmündig	
Unterhalt	
Unterhalts- oder Unterstützungsberechtigter	
Unterlassung	
unterstützen	
Untersuchungsbeamter/ Untersuchungsbeamtin	
Untersuchungshaft	
Untersuchungsrichter/in	
Untersuchungszweck	
Unschuldsvermutung	
unverjährbar	
Unzuständigkeit	
Urkunde	
Urkundsperson	
Urschrift/Original	
Urteil	
urteilsunfähig	

V

Vaterschaft	
Verbrechen	
verbüsste Strafe	
Verdacht	
Verdachtsgrund	
Verdachtslage	
verdeckte Ermittlung	
verdeckte/r Ermittler/in	
Verdunklungsgefahr	
Verfahren einstellen	
Verfahrensbeteiligter	
Verfahrensentcheid	
Verfahrenskosten	
Verfahrensmangel	
Verfahrensrechte	
Verfall (von Vermögenswerten)	
Verfügung (einstweilige ~)	

Verfügung erlassen	
Vergehen	
Vergewaltigung	
Vergleich	
Verhaftete/r	
verhalten	
Verhalten (Benehmen)	
Verhandlung	
Verhör (Vernehmen)	
Verjährung	
Verletzung	
Verlustschein	
Vermögenswert/e	
Vernachlässigung von Unterhalts- oder Unterstützungs-pflichten	
vernehmen	
Vernehmlassung	
Verordnung	
Versäumnis/Säumnis	
Verschiebungsanzeige	
Verschiebungsgesuch	
Verschulden	
versiegeln	
Versiegelung	
Verstorbene/r	
Verstoss gegen BetmG	
Versuch	
Verteidiger bestellen	
Verteidiger/in, amtliche/r ~, erbetene/r ~	
Verteidigung, notwendige ~, amtliche ~, erbetene ~	
Vertrauensperson	
Vertrauensverhältnis	
Vertreter/in	
Vertretung	
verurteilen	
Verurteilung	
Verurteilte/r	
vervollständigen (Akten ~)	
Vervollständigung der Untersuchung	
Verwaltung	
Verwaltung (öffentliche ~)	
Verwaltungsgericht	
Verwarnung, verwarnen	

verweigern	
Verweigerung des bedingten Strafvollzuges	
Verwertung verlangen	
Verwertungsbegehren stellen	
Verwertungsverfahren	
Volljährige/r	
Vollmacht	
Vollstreckung (des Urteils)	
Vollzug, vollziehen	
Vorbehalt	
vorführen	
Vorführung	
Vorführungsbefehl	
Vorgehen	
Vorladung	
Vorladung für die Hauptverhandlung	
vorläufig	
Vormund	
Vormundschaft	
Vormundschaftsbehörde	
Vorsatz	
vorsorgliche Massnahmen	
Vorstellung	
Vorwurf	
vorzeitig (~er Antritt der Strafe, ~er Strafantritt)	

W

wahrnehmen	
Wahrnehmung	
Wahrnehmungsvermögen	
Weisung	
weiterziehen	
Weiterzug	
Widerhandlung (gegen)	
Widerruf (~ des Geständnisses/~ der Gewährung des bedingten Strafvollzuges)	
widersprüchlich	
Wiederaufnahme des Verfahrens (Revision)	
(Gesuch um ~, Wiederaufnahmegesuch)	
Wiederherstellung	
Wiederholungsfall (im ~)	
Willensvollstrecker/in	
Wirkung, aufschiebende ~	

Z

Zahlungen	
Zahlungsbefehl	
Zentralpolizei (Bern)	
Zeuge/Zeugin	
Zeugeneinvernahme	
Zeugnisverweigerungsrecht	
Zivilgesetzbuch (ZGB)	
Zirkulationsbeschluss	
Zivil- und Strafgericht	
Zivilansprüche	
zivilrechtlich	
Zivilstandsamt	
Zivilweg (auf den ~ verweisen)	
zuführen	
Zuführung	
Zulassungsverfahren	
Zulassungsverfahren (Anklage~)	
zur Last legen (eine Straftat ~)	
Zusatzstrafe	
zuständig ist	
Zuständigkeit, bezirksgerichtliche ~, obergerichtliche ~	
zustellen	
Zustellung	
Zuwiderhandlung (gegen)	
Zwangsmassnahmengericht	
Zwangsmittel	
Zwangsvorstellung	
Zweifel (Bedenken)	
zweitinstanzlich	
Zwischenentscheid	